



Autonome Provinz Bozen – Südtirol

Provincia Autonoma di Bolzano

GEMEINDE PLAUS

COMUNE DI PLAUS

**Verordnung über die
Gemeindevolksabstimmung**

**Regolamento per il
referendum comunale**

Genehmigt mit Beschluss des
Gemeinderates Nr. 5 vom 26.03.2007

Approvato con delibera del
Consiglio comunale n. 5 del 26/03/2007

Abgeändert mit Beschluss des
Gemeinderates Nr. 21 vom 22.11.2010

Modificato con delibera del
Consiglio comunale n. 21 del 22/11/2010

Art. 11 Abs. 2 abgeändert mit Beschluss
des Gemeinderates Nr. 20 vom 29.10.2012

Art. 11 c. 2 modificato con delibera del
Consiglio comunale n. 20 del 29/10/2012

Inhaltsverzeichnis

Indice

	<i>Seite pagina</i>	
KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN		CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI
Artikel 1 Gegenstand dieser Verordnung	4	Articolo 1 Oggetto del presente regolamento
Artikel 2 Abstimmungs- u. Unterschriftsberechtigte	4	Articolo 2 Cittadini aventi diritto di voto
KAPITEL II BÜRGERINITIATIVE		CAPITOLO II RICHIESTA DI REFERENDUM
Artikel 3 Antrag auf Volksabstimmung/-befragung	4	Articolo 3 Richiesta di referendum comunale
Artikel 4 Fachkommission	5	Articolo 4 Commissione di esperti
Artikel 5 Zulässigkeit der Volksabstimmung/-befragung	6	Articolo 5 Ammissibilità del referendum comunale
Artikel 6 Unzulässigkeit der Volksabstimmung/-befragung	7	Articolo 6 Inammissibilità del referendum comunale
Artikel 7 Unterschriftensammlung	7	Articolo 7 Raccolta delle firme
Artikel 8 Überprüfung der Unterschriftensammlung	8	Articolo 8 Verifica della raccolta delle firme
Artikel 9 Gegenvorschlag des Gemeinderates	9	Articolo 9 Controproposta del consiglio comunale
KAPITEL III RATSINITIATIVE		CAPITOLO III INIZIATIVA CONSILIARE
Artikel 10 Ratsinitiative	10	Articolo 10 Iniziativa consiliare
KAPITEL IV ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER VOLKSABSTIMMUNG/-BEFRAGUNG		CAPITOLO IV INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM COMUNALE
Artikel 11 Anberaumung und Bekanntmachung	10	Articolo 11 Indizione e pubblicazione
Artikel 12 Widerruf der Volksabstimmung/-befragung	11	Articolo 12 Revoca del referendum comunale
Artikel 13 Wahlwerbung	12	Articolo 13 Propaganda elettorale
Artikel 14 Ernennung der Sprengelwahlbehörde	12	Articolo 14 Nomina dell'ufficio elettorale di sezione
Artikel 15 Erstellung der Wählerverzeichnisse	12	Articolo 15 Predisposizione delle liste elettorali
Artikel 16 Einrichtung der Wahlsprengelsitze	13	Articolo 16 Arredo dei seggi elettorali

Artikel 17 Stimmzettel
und Kanzleimaterial

Artikel 18 Namhaftmachung von Vertreter

Artikel 19 Übergabe des Wahlmaterials

Artikel 20 Einsetzung
der Sprengelwahlbehörde

Artikel 21 Vorbereitung der Abstimmung

Artikel 22 Die Abstimmung

Artikel 23 Ausübung des Stimmrechtes

Artikel 24 Aufzeichnung
der Stimmabgabe

Artikel 25 Abschluss der Abstimmung

Artikel 26 Die Stimmzählung

Artikel 27 Niederschrift der Amtshandlungen

Artikel 28 Ausgang der
Volksabstimmung/-befragung

Artikel 29 Verkündung des Ausgangs
der Volksabstimmung/-befragung

Artikel 30 Rechtswirkungen
der Volksabstimmung/-befragung

KAPITEL V WEITERE BESTIMMUNGEN

Artikel 31 Gemeindevolksbegehren
und Bürgerversammlung

Artikel 32 Informelle Bürgerbefragung

ANLAGEN

Anlage 1 Antrag auf Volksabstimmung/-befragung

Anlage 2 Bogen für die Unterschriftensammlung

Anlage 3 Stimmzettel

Anlage 4 Niederschrift

Anlage 5 Bogen: Gemeindevolksbegehren

Anlage 6 Bogen: Bürgerversammlung

Anlage 7 Übersicht: Fristen

13 Articolo 17 Schede elettorali
e materiale di cancelleria

13 Articolo 18 Designazione dei rappresentanti

14 Articolo 19 Consegna del materiale elettorale

14 Articolo 20 Insediamiento
dell'ufficio elettorale di sezione

14 Articolo 21 Atti preparatori della votazione

15 Articolo 22 Le operazioni di votazione

16 Articolo 23 Esercizio del diritto di voto

16 Articolo 24 Registrazione
dell'avvenuta espressione del voto

17 Articolo 25 Chiusura delle operazioni di voto

17 Articolo 26 Lo scrutinio

18 Articolo 27 Verbale relativo alle operazioni

18 Articolo 28 Esito del
referendum comunale

19 Articolo 29 Proclamazione
dell'esito del referendum comunale

19 Articolo 30 Effetti giuridici
del referendum comunale

CAPITOLO V DISPOSIZIONI ULTERIORI

20 Articolo 31 Iniziativa popolare
ed assemblee dei cittadini

21 Articolo 32 Consultazione informale

ALLEGATI

Allegato 1 Richiesta di referendum

Allegato 2 Foglio per la raccolta delle firme

Allegato 3 Scheda per la votazione

Allegato 4 Verbale

Allegato 5 Foglio: iniziativa popolare

Allegato 6 Foglio: assemblea dei cittadini

Allegato 7 Sommario: scadenze

KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1 Gegenstand dieser Verordnung

1. Gemäß Artikel 37 der Satzung der Gemeinde Plaus regelt diese Gemeindeverordnung das Verfahren zur Durchführung von beschließenden Volksabstimmungen (einführend oder abschaffend) und von beratenden Volksbefragungen, sowie die weiteren Instrumente der direkten Demokratie auf Gemeindeebene: das Volksbegehren und die Bürgerversammlung.

Artikel 2 Abstimmungs- und Unterschriftsberechtigte

1. Abstimmungs- und unterschriftsberechtigt sind die, gemäß Artikel 37 Absatz 3 der Gemeindegemeinschaft¹, definierten abstimmungsberechtigten Gemeindegemeinschaftsbürger.

KAPITEL II BÜRGERINITIATIVE

Artikel 3 Antrag auf Volksabstimmung/-befragung

1. Antragsberechtigt sind gemäß Artikel 37 Absatz 4 der Gemeindegemeinschaft² mindestens 3 abstimmungsberechtigte Gemeindegemeinschaftsbürger (in der Folge als Promotoren bezeichnet), wovon mindestens ein Promotor das 18. Lebensjahr vollendet haben muss.

¹ *Artikel 37 Absatz 3 Gemeindegemeinschaft:* Im vorliegenden Artikel werden unter dem Begriff „abstimmungsberechtigte Gemeindegemeinschaftsbürger“ die Wähler verstanden, welche im Wählerverzeichnis der Gemeinde eingetragen sind und das aktive Wahlrecht bei den Gemeinderatswahlen haben, sowie jene, welche das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben und die für die Ausübung des aktiven Wahlrechts bei den Gemeinderatswahlen erforderlichen Voraussetzungen erfüllen.

Artikel 37 comma 3 Statuto comunale: Nell'articolo presente si capisce col termine "cittadini aventi diritto di voto" gli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune in possesso del diritto di elettorato attivo per l'elezione del consiglio comunale, e anche i cittadini del comune che abbiano compiuto il sedicesimo anno di età e siano in possesso degli altri requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo alle elezioni comunali.

² *Artikel 37 Absatz 4 Gemeindegemeinschaft:* Bürgerinitiative: Die Bürger können selbst Volksabstimmungen und Volksbefragungen veranlassen. Dafür muss ein entsprechender Antrag von mindestens drei abstimmungsberechtigten Gemeindegemeinschaftsbürgern als Promotoren beim Gemeindegemeinschaftssekretär eingereicht werden.

Artikel 37 comma 4 Statuto comunale: Richiesta di referendum: Referendum decisivi e referendum consultivi possono essere richiesti anche dai cittadini. Una proposta rispettiva deve essere presentata al segretario comunale da almeno tre cittadini aventi diritto al voto (promotori).

CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1 Oggetto del presente regolamento

1. Ai sensi dell'articolo 37 dello statuto comunale di Plaus il presente regolamento comunale disciplina la procedura relativa allo svolgimento di referendum decisivi (propositivi o abrogativi) e referendum consultivi, inoltre gli altri strumenti di democrazia diretta al livello comunale: l'iniziativa popolare e l'assemblea dei cittadini.

Articolo 2 Cittadini aventi diritto di voto e di firmare

1. Hanno diritto di voto e diritto di firmare tutti i cittadini aventi diritto di voto ai sensi della definizione dell'articolo 37 comma 3 dello statuto comunale¹.

CAPITOLO II RICHIESTA DI REFERENDUM

Articolo 3 Richiesta di referendum comunale

1. Ai sensi dell'articolo 37 comma 4 dello statuto comunale² i richiedenti legittimati sono almeno 3 cittadini aventi diritto al voto (promotori), di cui almeno un promotore deve avere compiuto l'età di 18 anni.

2. Der Antrag auf Volksabstimmung/-befragung (Anlage 1) muss die Fragen, über welche abgestimmt werden soll, in klarer und eindeutiger Formulierung enthalten. Im Antrag ist zudem jener volljährige Promotor namentlich anzugeben, welcher als Vertreter der Promotoren diese gegenüber der Gemeinde vertritt und an welchen sämtliche Mitteilungen in Zusammenhang mit der Volksabstimmung/-befragung mittels Zustellung zu übermitteln sind.

3. Der Antrag ist ordnungsgemäß unterzeichnet dem Gemeindesekretär zu übergeben, welcher den Empfang desselben bestätigt und den Antrag innerhalb der darauf folgenden 3 Arbeitstage dem Bürgermeister und sämtlichen effektiven Mitgliedern der im folgenden Artikel vorgesehenen Fachkommission zustellt.

4. Der Gemeindesekretär erteilt sachdienliche Auskünfte und berät die Promotoren auf deren Wunsch bei der Ausarbeitung des Antrags auf Volksabstimmung/-befragung.

Artikel 4 Fachkommission

1. Die gemäß Gemeindegatzung vorgesehene Fachkommission wird vom Gemeinderat am Beginn einer jeden Amtsperiode ernannt und besteht aus:

- a) dem Rechnungsprüfer;
- b) einem Juristen oder Politologen;
- c) einer Person mit Verwaltungserfahrung.

2. Für jedes effektive Mitglied wird ein Ersatzmitglied namhaft gemacht. Der Gemeinderat bestimmt den Vorsitzenden der Fachkommission.

3. Die Zusammensetzung der Fachkommission hat der Stärke der Sprachgruppen zu entsprechen, wie sie für die Gemeinde Plaas aus der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht.

4. Die Amtsdauer der Fachkommission entspricht jener des Gemeinderates, der sie ernannt hat. Sie bleibt jedenfalls solange im Amt, bis sie vom neu gewählten Gemeinderat ersetzt wird.

2. La richiesta di referendum comunale (allegato 1) deve contenere, in formulazione chiara ed inequivocabile, i quesiti da sottoporre a votazione. Nella richiesta deve essere pure individuata nominativamente la persona maggiorenne, la quale rappresenta i promotori nei rapporti con il comune ed alla quale devono essere trasmesse, a mezzo notifica, tutte le comunicazioni attinenti al referendum comunale.

3. La richiesta, debitamente sottoscritta, deve essere consegnata al segretario comunale che ne accusa ricevuta. Entro i successivi 3 giorni feriali il segretario comunale notifica al sindaco ed a tutti i membri effettivi della commissione di esperti prevista dall'articolo seguente.

4. Su richiesta il segretario comunale dà informazioni utili e consigli ai promotori per l'elaborazione della richiesta di referendum comunale.

Articolo 4 Commissione di esperti

1. La commissione di esperti prevista dallo statuto comunale è nominata dal consiglio comunale all'inizio di ciascun periodo amministrativo ed è composta:

- a) dal revisore dei conti;
- b) da un giurista o politologo;
- c) da una persona con esperienza d'amministrazione.

2. Per ciascun membro effettivo viene nominato un membro suppletivo. Il consiglio comunale individua il presidente della commissione di esperti.

3. La composizione deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quale risulta per il comune di Plaas dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione.

4. La durata del mandato della commissione di esperti corrisponde a quella del consiglio comunale che la nomina. In ogni caso rimane in carica fino alla sua sostituzione da parte del neoeletto consiglio comunale.

5. Die Einberufung der Fachkommission hat durch den Vorsitzenden mittels Einberufungsschreiben innerhalb von 3 Arbeitstagen ab Erhalt des Antrages zu erfolgen, wobei dasselbe mindestens 3 Arbeitstage vor der Sitzung den Mitgliedern zuzustellen ist. An den Sitzungen der Fachkommission nimmt der Gemeindesekretär ohne Stimmrecht teil, der auch die Niederschriften verfasst. Für die Gültigkeit der Sitzungen der Fachkommission ist die Anwesenheit aller effektiven Mitglieder erforderlich. Die Entscheidungen werden mit Stimmenmehrheit gefasst.

6. Den Mitgliedern der Fachkommission stehen die für die ständigen Ratskommissionen festgelegten Vergütungen zu.

7. Im Rahmen der Sitzungen der Fachkommission werden die Promotoren angehört, welche ihren Antrag auf Volksabstimmung/-befragung erläutern. Der Vorsitzende der Fachkommission sorgt gemäß Artikel 4 Absatz 5 der vorliegenden Verordnung für die Einladung der Promotoren.

Artikel 5

Zulässigkeit der Volksabstimmung/-befragung

1. Die Fachkommission hat innerhalb der vorgesehenen Frist von 30 Tagen gemäß Artikel 37 Absatz 5 der Gemeindegatzung³ über die Zulässigkeit der beantragten Volksabstimmung/-befragung mit begründeter Maßnahme zu entscheiden. Eine Änderung bzw. Neuformulierung der Fragestellung ist in jedem Fall unzulässig.

2. Die begründete Maßnahme über die Zulässigkeit der Volksabstimmung/-befragung ist innerhalb von 3 Arbeitstagen ab Ablauf der 30-Tages-Frist dem Vertreter der Promotoren zuzustellen.

5. La convocazione della commissione di esperti è effettuata dal presidente entro 3 giorni feriali dalla ricezione della richiesta con avviso di convocazione, il quale deve essere notificato ai membri almeno 3 giorni feriali prima della seduta. Alle sedute della commissione di esperti partecipa il segretario comunale senza diritto di voto redigerne il verbale. Per la validità delle sedute della commissione di esperti è necessaria la presenza di tutti i componenti della commissione. Le decisioni sono adottate a maggioranza dei voti.

6. Ai membri della commissione di esperti spettano gli stessi compensi fissati a favore delle commissioni consiliari permanenti.

7. Alle sedute della commissione di esperti partecipano i promotori per spiegare la loro proposta di referendum comunale. Il presidente della commissione di esperti provvede l'invito dei promotori ai sensi dell'articolo 4 comma 5 del regolamento presente.

Articolo 5

Ammissibilità del referendum comunale

1. La commissione di esperti, entro il termine previsto di 30 giorni ai sensi dell'articolo 37 comma 5 dello statuto comunale³, deve decidere con provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum comunale richiesto. In ogni caso non è consentita la modifica ovvero la riformulazione del quesito referendario.

2. Il provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum comunale deve essere notificato entro 3 giorni feriali dopo la scadenza del termine di 30 giorni al rappresentante dei richiedenti.

³ *Artikel 37 Absatz 5 Gemeindegatzung*: Genehmigung: Der eingereichte Antrag wird vom Gemeindesekretär einer dreiköpfigen Fachkommission weitergeleitet, welche den Antrag innerhalb von dreißig Tagen auf seine rechtliche Zulässigkeit hin überprüft und genehmigt. Die Promotoren haben das Recht ihren Antrag der Fachkommission zu erläutern.

Articolo 37 comma 5 Statuto comunale: Ammissione: La proposta presentata al segretario comunale viene trasmessa a una commissione di esperti di tre membri che entro trenta giorni esamina l'ammissione giuridica ed approva la proposta presentata. I promotori possono spiegare la loro proposta alla commissione di esperti.

Artikel 6

Unzulässigkeit der Volksabstimmung/-befragung

1. Außer in den von der Gemeindegatsung vorgesehenen Fällen ist eine Volksabstimmung/-befragung unzulässig und findet nicht statt, wenn im Zeitraum vor der Kundmachung der Volksabstimmung/-befragung gemäß Artikel 11 Absatz 2 der vorliegenden Verordnung von den zuständigen Gemeindeorganen Maßnahmen gesetzt werden, welche den Antrag der Promotoren vollständig berücksichtigen.

2. Die Volksabstimmung/-befragung ist überdies unzulässig, wenn der eingereichte Antrag nicht die gemäß Artikel 37 Absatz 6 der Gemeindegatsung⁴ festgelegte Mindestanzahl an Unterschriften erreicht.

3. Der Abstimmungstermin für eine Volksabstimmung/-befragung auf Gemeindeebene darf nicht mit anderen Wahlen oder Volksabstimmungen auf Staats-, Regional- oder Landesebene zusammenfallen und darf nicht im Zeitraum von 6 Monaten vor bis 6 Monaten nach den Gemeinderatswahlen liegen.

Artikel 7

Unterschriftensammlung

1. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt gemäß Artikel 37 Absatz 6 der Gemeindegatsung 90 fortlaufende Tage. Die genannte Frist läuft ab dem Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksabstimmung/-befragung an den Vertreter der Promotoren.

2. Die Unterschriftensammlung erfolgt auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Bögen für die Unterschriftensammlung (Anlage 2).

Articolo 6

Inammissibilità del referendum comunale

1. Oltre ai casi di inammissibilità di referendum comunale previsti nello statuto comunale, il referendum comunale è inammissibile qualora nel periodo prima del provvedimento di indizione del referendum comunale ai sensi dell'articolo 11 comma 2 del presente regolamento dagli organi competenti siano stati adottati provvedimenti che tengano conto totalmente della richiesta dei promotori del referendum comunale.

2. Inoltre il referendum comunale è inammissibile qualora la richiesta di referendum comunale presentata non raggiunge il numero minimo di sottoscrizioni stabilito dall'articolo 37 comma 6 dallo statuto comunale⁴.

3. Il giorno della votazione di un referendum comunale non può coincidere con altre elezioni o referendum dello stato, della regione o della provincia e non può essere nel periodo di sei mesi prima fino a sei mesi dopo le elezioni comunali.

Articolo 7

Raccolta delle firme

1. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto dall'articolo 37 comma 6 dello statuto comunale è di giorni 90 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum comunale al rappresentante dei promotori.

2. La raccolta delle firme è effettuata sugli appositi modelli (allegato 2) messi a disposizione da parte del comune.

⁴ *Artikel 37 Absatz 6 Gemeindegatsung*: Unterschriftensammlung: Nach Genehmigung müssen für den Antrag innerhalb von neunzig Tagen die Unterschriften von mindestens zehn Prozent der abstimmungsberechtigten Gemeindebürger gesammelt werden.

Articolo 37 comma 6 Statuto comunale: Raccolta delle firme: Entro novanta giorni dopo l'ammissione della proposta devono essere raccolte le firme di almeno il dieci per cento dai cittadini aventi diritto di voto.

3. Unterschriftsberechtigt sind alle abstimmungsberechtigten Gemeindebürger laut Artikel 37 Absatz 3 der Gemeindegatzung. Die Unterschrift erfolgt unter Angabe des Vor- und Zunamens, des Geburtsortes und des Geburtsdatums sowie des Wohnsitzes im Beisein einer Amtsperson, welche im Sinne und gemäß den Modalitäten des Artikel 77 Absatz 3 des Einheitstextes über die Gemeindeordnung zur Beglaubigung der Unterschrift befugt ist.⁵ Die Unterschriften werden von der jeweiligen Amtsperson auch in Form einer Sammelbescheinigung beglaubigt.

4. Innerhalb von 3 Arbeitstagen nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung sind die Bögen mit den Unterschriften, bei sonstigem Verfall des Antrags auf Volksabstimmung/-befragung, mit den gesammelten Unterschriften dem Gemeindegsekretär zu übergeben, welcher den Empfang bestätigt. Innerhalb weiterer 3 Arbeitstage stellt der Gemeindegsekretär die Bögen mit den Unterschriften dem Bürgermeister zu.

Artikel 8

Überprüfung der Unterschriftensammlung

1. Innerhalb von 3 Arbeitstagen ab Erhalt der Unterschriftenbögen ergänzt der Bürgermeister dieselben von Amtswegen, auch mittels Sammelbescheinigung, mit der Erklärung über die Eintragung der Unterzeichner in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde und stellt die Unterschriftenbögen samt Erklärung wieder dem Gemeindegsekretär zu.

3. Sono legittimati a firmare i cittadini aventi diritto di voto ai sensi dell'articolo 37 comma 3 dello statuto comunale. La firma è accompagnata anche da nome, cognome, luogo e data di nascita, nonché residenza del firmatario ed è resa in presenza di pubblico ufficiale che ai sensi e secondo le modalità del comma 3 dell'articolo 77 del testo unico sull'ordinamento dei comuni sia autorizzato ad eseguire l'autenticazione della firma.⁵ Le firme sono autenticate dal pubblico ufficiale anche con atto cumulativo.

4. Entro 3 giorno feriali dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme i modelli contenenti le firme raccolte, a pena di decadenza della richiesta di referendum comunale, devono essere consegnati al segretario comunale che ne accusa ricevuta. Entro ulteriori 3 giorni feriali il segretario comunale notifica i modelli contenenti le firme raccolte al sindaco.

Articolo 8

Verifica della raccolta delle firme

1. Entro 3 giorni feriali dalla ricezione dei modelli contenenti le firme il sindaco d'ufficio integra i medesimi, per ciascun firmatario, anche tramite atti cumulativi, con l'attestazione dell'iscrizione nelle liste elettorali del comune e notifica i modelli contenenti le firme unitamente alle attestazioni al segretario comunale.

⁵ Der Artikel 77 Absatz 3 des Einheitstextes über die Gemeindeordnung (D.P.Reg. Nr. 3/L vom 1.2.2005) schreibt vor, dass die Beglaubigung der Unterschriften von den laut Artikel 14 des Gesetzes Nr. 53 vom 21.3.1990, und nachfolgende Änderungen dazu ermächtigten Personen unter Befolgung der in derselben Bestimmung enthaltenen Modalitäten zu erfolgen hat. Art. 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53 lautet:

L'articolo 77 comma 3 del testo unico sull'ordinamento dei comuni (D.P.Reg. 1.2.2005 n. 3/L) prescrive che l'autenticazione delle firme deve essere eseguita dalle persone autorizzate a norma dell'articolo 14 della legge 21.3.1990, n. 53 e successive modifiche ed in osservanza delle modalità ivi previste. L'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53 recita:

„1. Sono competenti ad eseguire le autenticazioni che non siano attribuite esclusivamente ai notai e che siano previste dalla legge 6 febbraio 1948, n. 29 (29), dalla legge 8 marzo 1951, n. 122 (30), dal testo unico delle leggi recanti norme per la elezione alla Camera dei deputati, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361 (31), e successive modificazioni, dal testo unico delle leggi per la composizione e la elezione degli organi delle amministrazioni comunali, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 16 maggio 1960, n. 570 (31/a), e successive modificazioni, dalla legge 17 febbraio 1968, n. 108 (32), dal decreto-legge 3 maggio 1976, n. 161 (33), convertito, con modificazioni, dalla legge 14 maggio 1976, n. 240, dalla legge 24 gennaio 1979, n. 18 (34), e successive modificazioni, e dalla legge 25 maggio 1970, n. 352, e successive modificazioni, i notai, i giudici di pace, i cancellieri e i collaboratori delle cancellerie delle Corti di appello, dei tribunali e delle preture, i segretari delle procure della Repubblica, i presidenti delle province, i sindaci, gli assessori comunali e provinciali, i presidenti dei consigli comunali e provinciali, i presidenti e i vice presidenti dei consigli circoscrizionali, i segretari comunali e provinciali e i funzionari incaricati dal sindaco e dal presidente della provincia. Sono altresì competenti ad eseguire le autenticazioni di cui al presente comma i consiglieri provinciali e i consiglieri comunali che comunichino la propria disponibilità, rispettivamente, al presidente della provincia e al sindaco. 2. omissis 3. omissis“

2. Der Gemeindegeschäftsführer stellt innerhalb von 3 Arbeitstagen ab Erhalt der zugestellten Unterschriftenbögen fest, ob:

a) die Unterschriften der Unterzeichner ordnungsgemäß beglaubigt und ob diese in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde eingetragen sind, wobei gegebenenfalls Unterschriften gestrichen werden;

b) die für ordnungsgemäß befundenen Unterschriften die vom Artikel 37 Absatz 6 der Gemeindegesetzgebung geforderte Mindestanzahl erreichen.

3. Das Ergebnis der Überprüfung ist umgehend dem Bürgermeister zuzustellen, welcher umgehend sowohl die Zustellung desselben an den Vertreter der Promotoren vornimmt als auch den Gemeinderat einberuft.

Artikel 9 Gegenvorschlag des Gemeinderates

1. Im Zeitraum vor der Kundmachung der Volksabstimmung/-befragung gemäß Artikel 11 Absatz 2 der vorliegenden Verordnung kann der Gemeinderat gemäß Artikel 37 Absatz 8 der Gemeindegesetzgebung⁶ beschließen:

a) der Gemeinderat übernimmt den ausreichend unterschriebenen Antrag vollständig – die Volksabstimmung/-befragung findet nicht mehr statt;

b) der Gemeinderat spricht sich gegen den ausreichend unterschriebenen Antrag aus – die Volksabstimmung/-befragung findet statt;

c) der Gemeinderat spricht sich gegen den ausreichend unterschriebenen Antrag aus und beschließt einen Gegenvorschlag – Antrag und Gegenvorschlag werden jeweils auf einem eigenen Stimmzettel bei der Volksabstimmung/-befragung vorgelegt.

2. Wurde vonseiten des Gemeinderates ein Gegenvorschlag zur Abstimmung gestellt und erzielten beide Vorschläge einen positiven Ausgang, so tritt jener Vorschlag in Kraft, welcher eine höhere Anzahl an JA-Stimmen erzielen konnte.

⁶ *Artikel 37 Absatz 8 Gemeindegesetzgebung*: Volksabstimmungen und Volksbefragungen finden nicht statt, wenn der Gemeinderat den ausreichend unterschriebenen Antrag inhaltlich übernimmt. Spricht sich der Gemeinderat gegen den ausreichend unterschriebenen Antrag aus, so kann er diesem einen Gegenvorschlag gegenüberstellen.

Artikel 37 comma 8 Statuto comunale: Nel caso in cui il consiglio comunale adotta la proposta sottoscritta sufficientemente referendum decisivi e referendum consultivi non hanno luogo. Vota il consiglio comunale contro la proposta sottoscritta sufficientemente può presentare una controproposta.

2. Il segretario comunale entro 3 giorni feriali dalla ricezione dei modelli notificati accerta:

a) se le firme apposte risultino regolarmente autenticate e se i firmatari risultino iscritti nelle liste elettorali del comune, provvedendo, se del caso, alla cancellazione delle firme risultanti irregolari;

b) se il numero delle firme riscontrate regolari raggiunga quello minimo richiesto dall'articolo 37 comma 6 dello statuto comunale.

3. Il risultato della verifica deve essere immediatamente notificato al sindaco che immediatamente provvede la notificazione dello stesso al rappresentante dei promotori e che convoca il consiglio comunale.

Articolo 9 Controproposta del consiglio comunale

1. Nel periodo prima del provvedimento di indizione del referendum comunale ai sensi dell'articolo 11 comma 2 del presente regolamento il consiglio comunale può deliberare ai sensi dell'articolo 37 comma 8 dello statuto comunale:

a) il consiglio adotta totalmente la proposta di referendum sottoscritta sufficientemente – il referendum comunale non avrà luogo;

b) il consiglio comunale vota contro la proposta di referendum sottoscritta sufficientemente – il referendum comunale avrà luogo;

c) il consiglio comunale vota contro la proposta di referendum sottoscritta sufficientemente e delibera una controproposta – la proposta di referendum e la controproposta vengono sottoposte alla votazione su due schede proprie.

4. È stata presentata dal consiglio comunale una controproposta alla votazione e raggiungono la proposta dei promotori e la controproposta un esito positivo, entra in vigore la proposta con il numero più alto di voti favorevoli.

KAPITEL III RATSINITIATIVE

Artikel 10 Ratsinitiative

1. Der Gemeinderat kann gemäß Artikel 37 Absatz 2 der Gemeindegatzung⁷ die Durchführung einer Volksabstimmung/-befragung beschließen.
2. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister die Abhaltung der Volksabstimmung/-befragung anzuberaumen.

KAPITEL IV ANBERAUMUNG UND ABWICKLUNG DER VOLKSABSTIMMUNG/-BEFRAGUNG

Artikel 11 Anberaumung und Bekanntmachung

1. Der Bürgermeister setzt gemäß Gemeindegatzung mit eigener Verfügung, nach Anhören der Promotoren bei Volksabstimmungen/-befragungen auf Bürgerinitiative, das Datum der Volksabstimmung/-befragung fest, wobei der Abstimmungstag immer ein Sonntag ist, und entscheidet über eine eventuelle Zusammenlegung mehrerer Volksabstimmungen/-befragungen.
2. Die Maßnahme über die Anberaumung der Volksabstimmung/-befragung, in der Folge Kundmachung, wird mindestens 45 Tage vor dem Abstimmungstag an der Amtstafel der Gemeinde und, falls vorhanden, im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht, den Sprechern der Ratsfraktionen und den Promotoren zugestellt und den Medien übermittelt.
3. Die Kundmachung muss folgende Angaben enthalten: den Tag und die Stunde für den Beginn und den Abschluss der Abstimmung, wobei die Wahllokale für die Stimmabgabe mindestens 10 Stunden am Tag geöffnet werden müssen; den Sitz der einzelnen Wahlsprengel, in denen abge-

CAPITOLO III INIZIATIVA CONSILIARE

Articolo 10 Iniziativa consiliare

1. Il consiglio comunale delibera ai sensi dell'articolo 37 comma 2 dello statuto comunale⁷ lo svolgimento di un referendum comunale.
2. In esecuzione della deliberazione del consiglio comunale il sindaco provvede all'indizione del referendum comunale.

CAPITOLO IV INDIZIONE E SVOLGIMENTO DEL REFERENDUM COMUNALE

Articolo 11 Indizione e pubblicazione

1. Il sindaco, ai sensi delle disposizioni dello statuto comunale, fissa con apposito provvedimento, previa audizione dei promotori in caso di referendum comunale su iniziativa popolare, la data della votazione, che ha sempre luogo di domenica, e decide sull'eventuale riunione di più referendum comunali.
2. Il provvedimento di indizione del referendum comunale, almeno 45 giorni prima del giorno della votazione, viene esposto all'albo pretorio del comune, e, se del caso, pubblicato sul bollettino comunale e sul sito internet del comune; esso viene notificato ai capigruppo consiliari ed ai promotori ed inviato ai media.
3. Il provvedimento deve contenere le seguenti indicazioni: il giorno e l'ora dell'inizio e della chiusura delle operazioni di votazione, garantendo l'apertura dei seggi elettorali per l'esercizio del diritto di voto per almeno 10 ore al giorno; le sedi dei seggi elettorali nei quali si vota; i quesiti

⁷ *Artikel 37 Absatz 2 Gemeindegatzung:* Ratsinitiative: Der Gemeinderat kann in Bezug auf seine eigenen Zuständigkeiten Volksabstimmungen und Volksbefragungen veranlassen.

Articolo 37 comma 2 Statuto comunale: Iniziativa consiliare: Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale può disporre referendum decisivi e referendum consultivi.

stimmt wird; die Fragen, die Gegenstand der Abstimmung bilden; der Wählerkreis, der sich an der Abstimmung beteiligen kann; die Voraussetzungen für die Gültigkeit der Volksabstimmung/-befragung.

4. Zeitgleich mit der Kundmachung erhält jeder abstimmungsberechtigte Gemeindegänger von der Gemeindeverwaltung ein Informationsheft mit folgenden Inhalten:

a) Informationen zum Ablauf der Volksabstimmung/-befragung samt Abschrift der Kundmachung;

b) in gleichem Umfang die Stellungnahme der Promotoren, des Gemeindegängers und der politischen Minderheiten im Gemeinderat.

Artikel 12

Widerruf der Volksabstimmung/-befragung

1. Entfallen vor der Durchführung der Volksabstimmung/-befragung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksabstimmung/-befragung zugrunde liegen, bzw. treten Gründe der Unzulässigkeit ein, erklärt der Bürgermeister aufgrund einer begründeten Maßnahme der Fachkommission den Widerruf der Volksabstimmung/-befragung.

2. Der Bürgermeister leitet das Verfahren für den Widerruf der Volksabstimmung/-befragung durch einen begründeten Antrag an die Fachkommission ein.

3. Der Vorsitzende der Fachkommission hat innerhalb von 24 Stunden ab Zustellung des Antrags auf Widerruf die Fachkommission zu einer Sitzung einzuberufen, die in den darauffolgenden 48 Stunden stattfinden muss. Für die Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind die in Artikel 4, Absatz 5 dieser Verordnung vorgesehenen Modalitäten und Vorschriften einzuhalten. Die Fachkommission entscheidet über den Antrag mit begründeter Maßnahme, welche dem Bürgermeister umgehend zuzustellen ist.

4. Der Bürgermeister gibt den Widerruf der Volksabstimmung/-befragung nach den für die Bekanntmachung der Kundmachung geltenden Bestimmungen umgehend bekannt. Die vom Widerruf nicht betroffenen Fragestellungen bleiben Gegenstand der Abstimmung.

oggeto del referendum; la cerchia degli elettori che possono partecipare alla votazione; le condizioni necessarie per la validità del referendum comunale.

4. Nel contempo col provvedimento di indizione del referendum comunale tutti i cittadini aventi diritto di voto ricevono dall'amministrazione comunale un opuscolo informativo con:

a) informazioni relativi al procedimento del referendum comunale e una copia del provvedimento di indizione del referendum;

b) il parere dei promotori, della giunta e delle minoranze politiche in proporzioni uguali.

Articolo 12

Revoca del referendum comunale

1. Qualora vengano meno i presupposti e le condizioni a fondamento del referendum comunale prima che abbia luogo la votazione ovvero sopravvengano cause di inammissibilità il sindaco, in base ad un provvedimento motivato della commissione di esperti dichiara la revoca del referendum comunale.

2. Il sindaco avvia la procedura di revoca del referendum comunale tramite la richiesta motivata alla commissione di esperti.

3. Il presidente della commissione di esperti entro 24 ore dalla notifica della richiesta di revoca deve provvedere alla convocazione della commissione di esperti per la seduta, che deve aver luogo nelle successive 48 ore. Per la validità e lo svolgimento della seduta vanno osservate le modalità e le prescrizioni previste al comma 5 dell'articolo 4 del presente regolamento. La commissione di esperti decide sulla richiesta di revoca con provvedimento motivato, che deve essere immediatamente notificato al sindaco.

4. Il sindaco provvede a rendere immediatamente nota la revoca del referendum comunale secondo le disposizioni che vigono per la pubblicazione del provvedimento di indizione del referendum comunale. I quesiti referendari non revocati rimangono oggetto di votazione.

Artikel 13 Wahlwerbung

1. Für die Wahlwerbung findet das Gesetz vom 4. April 1956, Nr. 212 in geltender Fassung Anwendung.

Artikel 14 Ernennung der Sprengelwahlbehörde

1. Für jede Wahlsektion ist die Wahlbehörde bestehend aus einem Präsidenten und drei Stimmzählern durch den Gemeindeausschuss zu ernennen. Der Präsident wird aus dem im Artikel 44 des Regionalgesetzes Nr. 3 vom 30.11.1994 vorgesehenen Verzeichnis entnommen. Sämtliche Mitglieder der Wahlbehörde müssen in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein. Nicht als Mitglied ernannt werden können Personen, welche im Sinne der einschlägigen Vorschriften anlässlich der Gemeinderatswahlen nicht zum Stimmzähler ernannt werden können.

2. Der Gemeindeausschuss erstellt die Liste der Ersatzpräsidenten und -stimmzähler in derselben Anzahl der effektiv Ernannten.

3. Die Ernennungen, welche ab dem 20. Tag vor dem Wahltag vorgenommen werden können, sind wenigstens 15 freie Tage vor der Abstimmung den betroffenen Personen zuzustellen. Innerhalb von 48 Stunden ab Zustellung der Ernennung hat das Mitglied der Sprengelwahlbehörde allfällige schwerwiegende Verhinderungen schriftlich der Gemeinde zuzustellen. Der Bürgermeister wählt, falls erforderlich, aus der eigens erstellten Liste die Ersatzperson aus und stellt die Ernennung derselben umgehend zu.

4. Die Vergütungen für die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde entsprechen jenen, die anlässlich der letzten Gemeinderatswahl festgelegt wurden.

Artikel 15 Erstellung der Wählerverzeichnisse

1. Die Haupt- und Sektionswählerlisten sind in Hinblick auf die anberaumte Volksabstimmung/-befragung nach den für die Gemeinderatswahlen festgelegten Modalitäten einer außerordentlichen dynamischen Revision zu unterziehen.

2. Für die laut Artikel 2 dieser Verordnung Wahlberechtigten, welche am Abstimmungstag das 16. aber nicht das 18. Lebensjahr erreicht haben, sind für jede Sektion nach den Modalitäten laut Absatz 1 getrennt nach Geschlecht die Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung zu erstellen.

Articolo 13 Propaganda elettorale

1. Per la propaganda elettorale trova applicazione la legge 4 aprile 1956 n. 212 nel testo vigente.

Articolo 14 Nomina dell'ufficio elettorale di sezione

1. La giunta comunale nomina per ciascuna sezione elettorale l'ufficio elettorale composto da un presidente e tre scrutatori. Il presidente é tratto dall'albo previsto dall'articolo 44 della legge regionale 30.11.1994, n. 3. I componenti l'ufficio elettorale devono essere iscritti nelle liste elettorali del comune. Non possono essere nominate membro le persone che ai sensi delle norme di settore non possono essere nominate quali scrutatori in occasione delle elezioni del consiglio comunale.

2. La giunta comunale predispone la lista dei presidenti e scrutatori supplenti nello stesso numero dei componenti effettivi.

3. Le nomine, che possono essere effettuate a partire dal ventesimo giorno antecedente il giorno della votazione, devono essere notificate alle persone interessate almeno 15 giorni liberi prima del giorno della votazione. Entro 48 ore dalla notifica della nomina il membro dell'ufficio elettorale di sezione deve notificare al comune gli eventuali gravi impedimenti. Il sindaco sceglie, se necessario, il sostituto traendolo dalla lista appositamente predisposta e notifica immediatamente la nomina alla persona interessata.

4. I compensi da assegnarsi ai membri dell'ufficio elettorale di sezione corrispondono a quelli fissati in occasione delle ultime elezioni del consiglio comunale.

Articolo 15 Predisposizione delle liste elettorali

1. Per il referendum comunale indetto le liste elettorali generali e sezionali devono essere sottoposte a revisione dinamica straordinaria secondo le modalità previste per l'elezione del consiglio comunale.

2. Per le persone aventi diritto al voto ai sensi dell'articolo 2 del presente regolamento, che abbiano compiuto gli anni 16 ma non ancora gli anni 18, devono essere predisposte per ciascuna sezione e distintamente per sesso le liste elettorali aggiunte in duplice copia.

3. Der Bürgermeister stellt den Wahlberechtigten, welche in den Zusatzwählerlisten gemäß Absatz 2 eingetragen sind, die Bestätigung über die Zulassung zur Abstimmung unter Angabe des Wahlsprengels zu. Die Bestätigung ermächtigt ausschließlich zur Stimmabgabe anlässlich der anberaumten Volksabstimmung/-befragung und ist der Sprengelwahlbehörde zusammen mit einem Personalausweis vorzuweisen.

Artikel 16 **Einrichtung der Wahlsprengelsitze**

1. Die Gemeinde sorgt auf eigene Kosten für die rechtzeitige Einrichtung und Ausstattung der Wahlsprengel.

2. Die Ausstattung umfasst die Urnen, Tische, Wahlkabinen, Zwischenwände und alles, was für die Einrichtung und die Ausstattung des Wahlsprengels unter Berücksichtigung der Anzahl der zugelassenen Volksabstimmungen/-befragungen erforderlich ist.

3. Wenigstens 8 Tage vor dem Wahltag haben der Bürgermeister und der Gemeindegemeinschaftssekretär für jeden Wahlsprengel das Vorhandensein der Ausstattung und den guten Zustand derselben zu bestätigen.

Artikel 17 **Stimmzettel und Kanzleimaterial**

1. Die zweisprachigen Stimmzettel werden rechtzeitig von der Gemeinde vorbereitet und zwar verschiedenfarbig für jede einzelne, anberaumte Volksabstimmung/-befragung. Sie bestehen aus widerstandsfähigem und einheitlichem Papier und haben dem in der Anlage 3 zu dieser Verordnung dargestellten Muster zu entsprechen.

2. Die Gemeinde bereitet überdies für jeden Wahlsprengel rechtzeitig das erforderliche Kanzleimaterial, welches auch anlässlich der anderen Wahlgänge verwendet wird, in einem dafür geeigneten Paket vor. Die Gemeinde besorgt zudem für jeden Wahlsprengel einen eigenen zweisprachigen Stempel.

Artikel 18 **Namhaftmachung von Vertretern**

1. Am Vortag der Abstimmung entscheidet der Bürgermeister über die spätestens einen Tag vorher von den Befürwortern, Nichtbefürwortern oder einzelnen im Gemeinderat vertretenen Parteien bzw. politischen Gruppierungen eingereichten Anträge, welche darauf abzielen, dass ein eigener Vertreter, welcher in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein muss, sämtlichen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde beiwohnen kann. Die Entscheidung wird den Antragstellern umgehend zugestellt.

3. Il sindaco notifica alle persone aventi diritto al voto, iscritte nelle liste elettorali aggiunte ai sensi del comma 2, l'attestazione dell'ammissione al voto con l'indicazione del seggio elettorale. L'attestazione autorizza ad esercitare il diritto al voto esclusivamente in occasione del referendum indetto e deve essere esibita all'ufficio elettorale di sezione unitamente ad un documento di riconoscimento.

Articolo 16 **Arredo dei seggi elettorali**

1. Il Comune provvede tempestivamente ed a proprie spese per l'arredo e per l'attrezzatura dei seggi elettorali.

2. L'attrezzatura comprende urne, tavoli, cabine, tramezzi e tutto quanto necessario per l'arredamento e l'attrezzatura del seggio elettorale in considerazione del numero dei referendum comunali ammessi.

3. Almeno 8 giorni prima del giorno della votazione il sindaco ed il segretario comunale devono, per ciascun seggio elettorale, certificare l'esistenza ed il buono stato dell'attrezzatura.

Articolo 17 **Schede elettorali e materiale di cancelleria**

1. Le schede elettorali bilingui sono approntate tempestivamente da parte del comune in colore diverso per ciascun referendum comunale indetto. Esse vengono stampate su carta resistente e uniforme e la loro configurazione tipografica deve corrispondere al modello riportato nell'allegato 3 al presente regolamento.

2. Il comune provvede inoltre, tempestivamente e per ciascun seggio elettorale, ad approntare il materiale di cancelleria, che viene utilizzato anche durante le altre consultazioni elettorali, in un pacchetto adeguato. Il comune si procura inoltre per ciascun seggio elettorale un apposito timbro bilingue.

Articolo 18 **Designazione dei rappresentanti**

1. Il giorno antecedente la votazione il sindaco decide sulle domande, presentate entro il giorno prima da parte dei sostenitori, degli avversari o dei singoli partiti ovvero gruppi politici, rappresentati in consiglio comunale, dirette ad ottenere che un proprio rappresentante, che deve essere iscritto nelle liste elettorali del comune, possa assistere a tutte le operazioni di voto dell'ufficio elettorale di sezione. La decisione è immediatamente notificata ai richiedenti.

2. Für die Befürworter und Nichtbefürworter, sowie für jede im Gemeinderat vertretene Partei bzw. politische Gruppierung kann für jeden Sprengel nicht mehr als ein Vertreter zugelassen werden.

3. Die zugelassenen Vertreter sind befugt, im Zuge der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde Einwände und Bemerkungen vorzubringen und diese auf entsprechendem Antrag in die Sitzungsniederschrift aufnehmen zu lassen.

Artikel 19 **Übergabe des Wahlmaterials**

1. Am Abstimmungstag übergibt der Bürgermeister spätestens 2 Stunden vor Beginn der Abstimmung dem Präsidenten einer jeden Sprengelwahlbehörde, welcher somit auch die Verantwortung übernimmt, das für die Amtshandlungen erforderliche, in versiegelten Paketen befindliche Material und zwar die Sektionswählerlisten und die eventuellen Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung, wovon eine Ausfertigung im Wahllokal zur allgemeinen Verfügung hinterlegt wird, die erforderliche Anzahl von Stimmzetteln sowie das nötige Kanzleimaterial und den Stempel.

2. Übergeben werden überdies:

- a) zwei Ausfertigungen der Kundmachung, die im Abstimmungsraum außerhalb der Wahlkabinen aufzuhängen sind;
- b) die Niederschriften der Ernennung der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde;
- c) die Niederschriftsvorlage der Sprengelwahlbehörde;
- d) die Niederschriften über die Zulassung der Vertreter der Befürworter, Nichtbefürworter und Parteien;
- e) die Abschriften der Bestätigungen über die Zulassung zur Wahl jener Wähler, die in den Sektionswählerlisten noch nicht eingetragen worden sind;
- f) eine Abschrift dieser Verordnung.

Artikel 20 **Einsetzung der Sprengelwahlbehörde**

1. In Bezug auf die Einsetzung der Sprengelwahlbehörde, welche am Abstimmungstag zwei Stunden vor Beginn der Abstimmung zu erfolgen hat, finden die Bestimmungen der Gemeindewahlordnung Anwendung. Der Präsident informiert die Gemeinde umgehend über die erfolgte Einsetzung.

Artikel 21 **Vorbereitung der Abstimmung**

1. Nach Einsetzung der Sprengelwahlbehörde gemäß vorangehendem Artikel nimmt diese umgehend folgende Amtshandlungen vor:

2. In riferimento a ciascun seggio elettorale non possono essere ammessi più di un rappresentate per i sostenitori, gli avversari, nonché per ciascun partito ovvero gruppo politico rappresentato in consiglio comunale.

3. I rappresentanti ammessi hanno facoltà di presentare durante le operazioni elettorali dell'ufficio elettorale di sezione obiezioni ed osservazioni e, su apposita richiesta, di farle mettere a verbale.

Articolo 19 **Consegna del materiale elettorale**

1. Il giorno della votazione e comunque almeno 2 ore prima dell'inizio della votazione il sindaco consegna ai presidenti di ciascun ufficio elettorale di sezione, che riceve e ne assume contestualmente la responsabilità, il materiale elettorale necessario per le operazioni elettorali, contenuto in pacchetti sigillati, ed in particolare due esemplari delle liste elettorali sezionali e delle eventuali liste elettorali aggiunte, di cui un esemplare viene depositato nel seggio a pubblica disposizione, le schede elettorali nel numero necessario, nonché il materiale di cancelleria ed il timbro.

2. Inoltre vengono consegnati:

- a) due esemplari del provvedimento di indizione del referendum popolare da affiggere nel seggio elettorale al fuori dalle cabine elettorali;
- b) i verbali relativi alla nomina dei componenti l'ufficio elettorale di sezione;
- c) il verbale-modello per l'ufficio elettorale di sezione;
- d) i verbali relativi all'ammissione dei rappresentanti dei sostenitori, degli avversari e dei partiti;
- e) le copie delle attestazioni di ammissione al voto degli elettori che non siano ancora stati iscritti nelle liste elettorali sezionali;
- f) una copia del presente regolamento.

Articolo 20 **Insediamiento dell'ufficio elettorale di sezione**

1. All'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione, che deve aver luogo il giorno della votazione 2 ore prima dell'inizio della stessa, si applicano le disposizioni dell'ordinamento elettorale comunale. Il presidente informa immediatamente il comune dell'avvenuto insediamento.

Articolo 21 **Atti preparatori della votazione**

1. Ad avvenuto insediamento a norma dell'articolo precedente l'ufficio elettorale di sezione immediatamente compie le seguenti operazioni:

a) Feststellung der Unversehrtheit des am Umschlag angebrachten Siegels, in welchem sich der Stempel des Wahlsprengels befindet, und Öffnung desselben;

b) Feststellung der Anzahl der im Wahlsprengel laut den Sektionswählerlisten, den Zusatzwählerlisten u. den Zulassungen zur Wahl wahlberechtigten Wähler;

c) Beglaubigung der Stimmzettel durch die Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der festgestellten Anzahl an wahlberechtigten Wählern;

d) Deponierung der beglaubigten Stimmzettel in der dafür bestimmten Urne;

e) Versiegelung, mit Ausnahme der Öffnung für den Einwurf der Stimmzettel, der leeren Urne, in welcher die von den Wählern abgegebenen Stimmzettel einzuwerfen sind.

2. Die Amtshandlungen nach Absatz 1 sind in Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und einzeln in der in der Kundmachung festgelegten Reihenfolge für die Stimmzettel einer jeden der anberaumten Volksabstimmung/-befragungen vorzunehmen.

Artikel 22

Die Abstimmung

1. Nach Abschluss der im vorangehenden Artikel vorgesehenen Amtshandlungen erklärt der Präsident die Abstimmung nicht vor der in der Kundmachung angeführten Uhrzeit für den Abstimmungsbeginn eröffnet.

2. Während der Abstimmung müssen wenigstens der Präsident oder der Vizepräsident und ein Stimmzähler anwesend sein.

3. Über alle während der Wahlhandlungen auftretenden Streitfälle entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler.

4. Die Sprengelwahlbehörde wacht darüber, dass in den Wahlkabinen keine Plakate oder sonstiges Material aufgehängt wird.

5. Im übrigen gelten für die mit diesem Artikel nicht geregelten Aspekte des Abstimmungsvorganges die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den Bestimmungen der vorangehenden Absätzen vereinbar.

a) accertamento dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il bollo della sezione ed apertura del plico;

b) accertamento del numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione in base alle liste elettorali sezionali, alle eventuali liste elettorali aggiunte ed alle ammissioni al voto;

c) autenticazione delle schede elettorali in numero pari alle persone aventi diritto al voto tramite timbratura con il bollo di sezione;

d) deposito delle schede elettorali autenticate nell'urna a ciò destinata;

e) apposizione del sigillo all'urna vuota, ad eccezione del foro aperto destinato all'introduzione delle schede elettorali utilizzate dagli elettori.

2. Le operazioni di cui al comma 1 devono compiersi in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione e singolarmente secondo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione del referendum per le schede elettorali di ciascun referendum comunale indetto.

Articolo 22

Le operazioni di votazione

1. Al termine delle operazioni previste all'articolo precedente e non prima dell'ora indicata nel provvedimento di indizione del referendum popolare per l'inizio della votazione il presidente dichiara aperta la votazione.

2. Durante le operazioni di votazione devono essere presenti almeno il presidente ovvero il vicepresidente e uno scrutatore.

3. Su ogni controversia insorta durante le operazioni elettorali decide il presidente, sentiti gli scrutatori.

4. L'ufficio elettorale di sezione vigila che nelle cabine elettorali non vengano affissi manifesti o altro materiale.

5. Per gli aspetti delle operazioni di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.

Artikel 23

Ausübung des Stimmrechtes

1. Nach Vorlage eines Personalausweises und des Wahlausweises bzw. der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl wird die Identifizierung der Person vorgenommen und für jede anberaumte Volksabstimmung/-befragung ein beglaubigter Stimmzettel zusammen mit einem Kopierstift unter Angabe der zu benutzenden Wahlkabine ausgehändigt. Daraufhin gibt der Wähler in der Wahlkabine seine Stimme ab, indem er das unter den einzelnen Fragen vorgedruckte „JA“ oder „NEIN“ ankreuzt bzw. das entsprechende Kästchen kennzeichnet.

2. Nach erfolgter Stimmabgabe faltet der Wähler zuerst den Stimmzettel zusammen, verlässt dann die Kabine, wirft daraufhin den Stimmzettel in die dafür bestimmte Urne ein und gibt den Kopierstift dem Präsidenten zurück.

3. Der Wähler, welcher aufgrund der eigenen körperlichen Unfähigkeit nicht allein in der Wahlkabine die Stimmabgabe vornehmen kann, kann diese in Begleitung der eigenen Vertrauensperson vornehmen. Dieselbe Person darf nur einen einzigen Wähler als Vertrauensperson begleiten. Auf dem Wahlausweis der Vertrauensperson bringt der Präsident einen entsprechenden Vermerk an. Die Personalien der Vertrauensperson sind in die Niederschrift aufzunehmen.

4. Die Stimmabgabe außerhalb der Wahlkabine bewirkt die Ungültigkeit des Stimmzettels. Der Präsident zieht den betroffenen Stimmzettel ein und veranlasst, einen entsprechenden Vermerk in die Niederschrift aufzunehmen. Der betroffene Wähler kann nicht zu einer weiteren Abstimmung zugelassen werden.

5. Im übrigen gelten für die in diesem Artikel nicht geregelten Aspekte zur Ausübung des Stimmrechtes die für die Gemeinderatswahl geltenden Vorschriften, sofern mit den vorangehenden Absätzen vereinbar.

Artikel 24

Aufzeichnung der Stimmabgabe

1. Die Stimmabgabe des Wählers ist in den Sektionswählerlisten bzw. Zusatzwählerlisten, im Register der Wahlausweise, und, je nach dem, im Wahlausweis bzw. in der Bestätigung über die Zulassung zur Wahl gemäß den üblichen Modalitäten durch einen Stimmzähler zu bestätigen.

Articolo 23

Esercizio del diritto di voto

1. A seguito dell'esibizione di un documento di riconoscimento e della tessera elettorale ovvero dell'attestazione dell'ammissione al voto si procede all'identificazione della persona e, per ciascun referendum comunale indetto, viene consegnata una scheda elettorale autenticata unitamente ad una matita copiativa con l'indicazione della cabina elettorale da utilizzare. Dopodiché l'elettore esprime il proprio voto all'interno della cabina elettorale contrassegnando il „SÌ“ oppure il „NO“ prestampato al di sotto di ciascun quesito referendario oppure contrassegnando la relativa casella.

2. Dopo l'espressione del voto l'elettore chiude la scheda elettorale, esce dalla cabina, inserisce la scheda elettorale nell'urna a ciò destinata e restituisce la matita copiativa al presidente.

3. L'elettore, che per incapacità fisica non possa esprimere da solo il proprio voto nella cabina elettorale, può farsi accompagnare da una persona di fiducia. La stessa persona può accompagnare soltanto un unico elettore in qualità di persona di fiducia. Sulla tessera elettorale della persona di fiducia il presidente appone un'apposita annotazione. Le generalità della persona di fiducia sono riportate nel verbale.

4. L'espressione del voto al di fuori della cabina elettorale determina l'invalidità della scheda elettorale. Il presidente ritira la scheda elettorale interessata e fa mettere a verbale un'apposita annotazione. L'elettore interessato non può essere ammesso ad un'ulteriore votazione.

5. Per gli aspetti dell'esercizio del diritto di voto non disciplinati dal presente articolo valgono in quanto compatibili con le disposizioni dei commi precedenti, le norme vigenti per l'elezione del consiglio comunale.

Articolo 24

Registrazione dell'avvenuta espressione del voto

1. L'avvenuta espressione del voto da parte dell'elettore deve essere registrata secondo le consuete modalità da uno scrutatore nelle liste elettorali sezionali ovvero nelle liste elettorali aggiunte, nel registro delle tessere elettorali, e, a seconda dei casi, nella tessera elettorale ovvero nell'attestazione dell'ammissione al voto.

Artikel 25
Abschluss der Abstimmung

1. Zu der für den Abschluss der Abstimmung festgelegten Stunde lässt der Präsident noch jene Wähler zur Wahl zu, welche sich bereits im Sprengelwahlsitz befinden. Anschließend erklärt der Präsident die Wahl für beendet, worauf die Stimmzählung beginnt.

Artikel 26
Die Stimmzählung

1. Die Stimmzählung beginnt in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und gegebenenfalls der zugelassenen Vertreter sofort nach der Beendigung der Stimmabgaben und erfolgt für jede der anberaumten Volksabstimmungen/-befragungen einzeln in der in der Kundmachung angeführten Reihenfolge gemäß den nachstehenden Modalitäten.

2. Es wird zunächst durch den Präsidenten die Anzahl der nicht beglaubigten, der beglaubigten aber nicht verwendeten und die wegen Ungültigkeit bzw. Beschädigung abgenommenen Stimmzettel festgestellt und darauf werden die so geordneten Stimmzettel in eigene Umschläge verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden Umschlags wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

3. Der Präsident öffnet daraufhin die Wahlurne mit den Stimmzetteln, welche von den Wählern nach erfolgter Wahl eingeworfen worden sind, und trennt die Stimmzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:

- a) Stimmzettel der JA-Stimmen;
- b) Stimmzettel der NEIN-Stimmen;
- c) Stimmzettel der ungültigen Stimmen;
- d) weiße Stimmzettel.

4. Ungültig sind jene Stimmzettel, welche Erkennungszeichen oder Antworten enthalten, die nicht der vorgeschriebenen Form entsprechen oder wodurch jedenfalls der Wähler identifizierbar ist.

5. Bei Zweifelsfällen entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler über die Gültigkeit des Stimmzettels.

Articolo 25
Chiusura delle operazioni di voto

1. All'ora stabilita per la chiusura delle operazioni di voto il presidente ammette al voto gli elettori che si trovino all'interno dei locali del seggio elettorale. Successivamente il presidente dichiara la chiusura della votazione, a cui segue lo scrutinio.

Articolo 26
Lo scrutinio

1. Lo scrutinio ha inizio, in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente dei rappresentanti ammessi, immediatamente dopo la chiusura della votazione e si esegue secondo le seguenti modalità singolarmente per ogni referendum comunale indetto seguendo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.

2. Prima di tutto viene accertato a cura del presidente il numero delle schede elettorali non autenticate, di quelle autenticate ma non utilizzate e di quelle ritirate per invalidità ovvero deterioramento. Successivamente le schede elettorali così raggruppate sono chiuse in apposite buste. Sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali.

3. Successivamente il presidente apre l'urna contenente le schede elettorali inserite dagli elettori successivamente all'espressione del voto e predispone in ragione delle risultanze i seguenti gruppi di schede elettorali:

- a) schede portanti il contrassegno sul „SÌ“;
- b) schede portanti il contrassegno sul „NO“;
- c) schede recanti voti nulli;
- d) schede bianche.

4. Sono nulle le schede portanti segni di riconoscimento ovvero recanti risposte espresse in forma diversa da quella prescritta ovvero in modo comunque da rendere identificabile l'elettore.

5. Nei casi dubbi il presidente decide sulla validità o meno della scheda elettorale, dopo aver sentito gli scrutatori.

6. Nach Abschluss der in den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Handlungen wird für jede der vier Gruppen einzeln die Anzahl der Stimmzettel festgestellt und daraufhin werden die Stimmzettel in einem eigenen Umschlag verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.

Artikel 27 **Niederschrift der Amtshandlungen**

1. Der Schriftführer verfasst die Niederschrift nach dem Muster laut Anlage 4 über den Ablauf der Amtshandlungen, wobei auch etwaige außerordentliche Vorkommnisse festzuhalten sind.
2. Die Niederschrift ist von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde zu unterfertigen.
3. Unmittelbar nach Abschluss aller Amtshandlungen wird die Niederschrift mit allen Unterlagen und dem anderweitigen Material dem Gemeindevahlamt übergeben.

Artikel 28 **Ausgang der Volksabstimmung/-befragung**

1. Nach Empfang der Niederschriften, Unterlagen und dem Material von Seiten aller Sprengelwahlbehörden ermittelt der Bürgermeister, für jede der anberaumten Volksabstimmungen/-befragungen einzeln, den Ausgang der Volksabstimmung/-befragung durch Feststellung der Gültigkeit und des Ergebnisses der Volksabstimmung/-befragung.
2. Für die Feststellung der Gültigkeit ist das Ausmaß der Beteiligung an der Volksabstimmung/-befragung zu ermitteln, indem die Gesamtanzahl der ausgezählten Stimmzettel, also einschließlich der weißen und ungültigen, festgestellt und diese der Gesamtanzahl der Abstimmungsberechtigten gegenübergestellt wird. Die Bewertung der Gültigkeit erfolgt aufgrund der geltenden Satzungsbestimmungen⁸. Je nachdem erklärt der Bürgermeister die Gültigkeit bzw. die Ungültigkeit der Volksabstimmung/-befragung.

⁸ *Artikel 37 Absatz 10 Gemeindegatsung:* Für die Gültigkeit von beschließenden Volksabstimmungen müssen sich mindestens zwanzig Prozent der abstimmungsberechtigten Gemeindegatsung daran beteiligen. Beratende Volksbefragungen sind unabhängig von der Beteiligung gültig. Volksabstimmungen und Volksbefragungen haben einen positiven Ausgang, wenn mehr Ja-Stimmen als Nein-Stimmen gültig abgegeben wurden.

Articolo 37 comma 10 Statuto comunale: Referendum decisivi sono validi quando vi partecipa il venti per cento dei cittadini aventi diritto di voto. Referendum consultivi sono validi indipendentemente dalla partecipazione alla votazione. Referendum decisivi e referendum consultivi hanno un esito positivo quando ricevano più voti favorevoli che voti contrari.

6. Dopo la chiusura delle operazioni previste nei commi precedenti si accerta, per ciascuno dei quattro gruppi di schede singolarmente, il numero delle schede elettorali chiudendoli successivamente nelle apposite buste. All'esterno di ciascuna delle quattro buste vengono annotati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in esse contenute.

Articolo 27 **Verbale relativo alle operazioni**

1. Il segretario redige, secondo il modello di cui all'allegato 4, il verbale sullo svolgimento delle operazioni annotando anche eventuali eventi di natura straordinaria.
2. Il verbale deve essere sottoscritto dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.
3. Ultimate tutte le operazioni il verbale unitamente agli altri documenti ed al materiale viene immediatamente consegnato all'ufficio elettorale comunale.

Articolo 28 **Esito del referendum comunale**

1. Successivamente alla ricezione dei verbali, dei documenti e del materiale da parte di tutti gli uffici elettorali di sezione il sindaco riscontra, singolarmente per ciascun referendum comunale indetto, il risultato del referendum comunale, constatandone la validità ed il risultato.
2. Ai fini della constatazione della validità viene riscontrata la partecipazione alla votazione referendaria riportando il numero complessivo delle schede elettorali scrutinate, quindi schede bianche e nulle incluse, al numero complessivo delle persone aventi diritto al voto. La valutazione della validità viene effettuata in base alle disposizioni statutarie vigenti⁸. A seconda dei casi, il sindaco dichiara la validità o l'invalidità del referendum comunale.

3. Für die Feststellung des Ergebnisses ist die Gesamtanzahl der JA-Stimmen zu ermitteln und diese der Gesamtanzahl der NEIN-Stimmen gegenüber zu stellen. Ist die von der Satzung für den positiven Ausgang der Volksabstimmung/-befragung vorgeschriebene Mehrheit an JA-Stimmen erreicht worden, erklärt der Bürgermeister den positiven Ausgang – gegenteiligenfalls erklärt der Bürgermeister den negativen Ausgang der Volksabstimmung/-befragung.

Artikel 29 **Verkündung des Ausganges** **der Volksabstimmung/-befragung**

1. Der Bürgermeister verkündet für jede Volksabstimmung/-befragung einzeln den Ausgang der Volksabstimmung/-befragung durch Anschlag an der Amtstafel und gegebenenfalls durch Veröffentlichung im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde.

2. Die Niederschriften, die Umschläge mit den Stimmzetteln und die Sektionswählerlisten samt den eventuellen Zusatzwählerlisten mit der Bestätigung über die erfolgten Stimmabgaben werden in einem geeigneten Umschlag verschlossen und im Gemeindearchiv aufbewahrt.

Artikel 30 **Rechtswirkungen der** **Volksabstimmung/-befragung**

1. Innerhalb von 30 Tagen nach Verkündung des Ausganges der Volksabstimmung/-befragung teilt der Bürgermeister das Ergebnis dem Gemeinderat und gegebenenfalls auch dem für die bezügliche Maßnahme zuständigen Gemeindeorgan mit.

2. Die Rechtswirkungen aus dem Ausgang der Volksabstimmung/-befragung für die Gemeindeverwaltung richten sich nach den Bestimmungen des Artikels 37 Absatz 11 der Gemeindegesetzgebung⁹.

⁹ Artikel 37 Absatz 11 Gemeindegesetzgebung: Der Ausgang von beschließenden Volksabstimmungen bindet die Gemeindeverwaltung. Der Ausgang von beratenden Volksbefragungen ist für die Gemeindeverwaltung nicht bindend. Die Gemeindeverwaltung ergreift nach Veröffentlichung von bindenden Abstimmungsergebnissen unverzüglich alle Maßnahmen, die nötig sind, um diese umzusetzen.

Articolo 37 comma 11 Statuto comunale: L'esito dei referendum decisivi è vincolante per l'amministrazione comunale. L'esito dei referendum consultivi non è vincolante per l'amministrazione comunale. Dopo il rendere pubblico di un esito vincolante l'amministrazione comunale prende immediatamente tutti i provvedimenti che sono necessari ad attuare l'esito del referendum comunale.

3. Ai fini della constatazione dell'esito referendario viene accertato il numero complessivo delle schede recanti voti favorevoli e rapportato tale numero al numero complessivo delle schede contrarie. Qualora i voti favorevoli abbiano raggiunto la maggioranza prescritta per l'esito positivo del referendum comunale, il sindaco ne dichiara l'esito positivo – altrimenti il sindaco dichiara l'esito negativo del referendum comunale.

Articolo 29 **Proclamazione dell'esito** **del referendum comunale**

1. Il sindaco singolarmente per ciascun referendum comunale ne proclama l'esito mediante affissione all'albo pretorio del comune e, se del caso, mediante pubblicazione nel bollettino comunale e sul sito internet del comune.

2. I verbali, le buste con le schede elettorali e le liste elettorali sezionali e quelle eventualmente aggiunte contenenti la registrazione degli elettori che hanno espresso il proprio voto vengono chiusi in un idoneo plico e conservati nell'archivio comunale.

Articolo 30 **Effetti giuridici del** **referendum popolare**

1. Entro 30 giorni dalla proclamazione dell'esito del referendum comunale il sindaco lo sottopone al consiglio comunale e, se del caso, all'organo del comune competente per l'emanazione del rispettivo provvedimento.

2. Gli effetti giuridici derivanti nei confronti dell'amministrazione comunale dall'esito del referendum sono disciplinati dall'articolo 37 comma 11 dello statuto comunale⁹.

3. Das Ergebnis einer beschließenden Volksabstimmung kann innerhalb der darauf folgenden 3 Jahre nur durch eine erneute beschließende Volksabstimmung abgeändert werden. Diese 3-jährige Bindewirkung gilt auch für Beschlüsse des Gemeinderates gemäß Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe a) der vorliegenden Verordnung.

3. Il risultato di un referendum comunale decisivo può essere modificato entro i 3 anni successivi solo con un nuovo referendum decisivo. Questo legame per 3 anni vale anche per deliberare del consiglio comunale ai sensi dell'articolo 9 comma 1 lettera a) del presente regolamento.

KAPITEL V WEITERE BESTIMMUNGEN

Artikel 31 Gemeindevolksbegehren und Bürgerversammlung

1. Die Unterschriftenbögen für Gemeindevolksbegehren und für die Veranlassung von Bürgerversammlungen gemäß Artikel 37 Absätze 13 und 14 der Gemeindegatzung¹⁰ sind in Anlage 5 und 6 enthalten. Die hierfür erforderlichen Unterschriften müssen nicht gemäß Artikel 7 Absatz 3 der vorliegenden Verordnung beglaubigt werden; der jeweilige volljährige Promotor garantiert die Echtheit und Richtigkeit der Unterschriften.

2. Die Bögen mit der vorgeschriebenen Anzahl an Unterschriften müssen beim Gemeindegretär vorgelegt werden, welcher diese, innerhalb von 3 Arbeitstagen, auf deren Übereinstimmung mit Artikel 37 Absätze 13 bzw. 14 der Gemeindegatzung überprüft und an den Bürgermeister weiterleitet.

3. Innerhalb von 90 Tagen nach Vorlage der Unterschriftenbögen beim Gemeindegretär entscheidet der Gemeinderat bzw. Gemeindegatzung über das Anliegen des Gemeindevolksbegehrens.

CAPITOLO V DISPOSIZIONI ULTERIORI

Articolo 31 Iniziativa popolare ed assemblee dei cittadini

1. I fogli delle firme per un'iniziativa popolare e per una convocazione di un'assemblea dei cittadini ai sensi dell'articolo 37 comma 13 e 14 dello statuto comunale¹⁰ si trovano nei allegati 5 e 6. Le firme non devono essere autenticati ai sensi dell'articolo 7 comma 3 del presente regolamento; il promotore maggiorenne garantisce l'autenticità e la conformità delle firme raccolte.

2. I fogli col numero di firme prescritto devono essere presentati al segretario comunale, che entro 3 giorni feriali, esamina la conformità dei fogli con l'articolo 37 comma 13 risp. 14 dello statuto comunale e trasmette al sindaco.

3. Entro 90 giorni dopo la presentazione dei fogli al segretario comunale il consiglio comunale risp. la giunta comunale decide sul desiderio dell'iniziativa popolare.

¹⁰ *Artikel 37 Absatz 13 Gemeindegatzung:* Gemeindevolksbegehren: Mindestens fünf Prozent der abstimmungsberechtigten Gemeindegbürger können allgemeine Anliegen von örtlichem Interesse dem Gemeinderat oder Gemeindegatzung zur Behandlung vorlegen, welcher innerhalb von neunzig Tagen darüber entscheidet.

Articolo 37 comma 13 Statuto comunale: Iniziativa popolare: Almeno il cinque per cento dei cittadini aventi diritto di voto possono manifestare al consiglio comunale o alla giunta comunale un desiderio generale di interesse locale. Entro novanta giorni il consiglio comunale o la giunta comunale prende una decisione.

Artikel 37 Absatz 14 Gemeindegatzung: Bürgerversammlungen: Mindestens drei Prozent der abstimmungsberechtigten Gemeindegbürger können zu einem konkreten Anliegen von örtlichem Interesse eine Bürgerversammlung veranlassen.

Articolo 37 comma 14 Statuto comunale: Assemblee dei cittadini: Almeno il tre per cento dei cittadini aventi diritto di voto possono disporre un'assemblea dei cittadini su una questione concreta di interesse locale.

4. Innerhalb von 60 Tagen nach Vorlage der Unterschriftenbögen beim Gemeindesekretär beruft der Bürgermeister eine Bürgerversammlung ein, auf welcher das vorgebrachte Anliegen diskutiert wird.

5. Der Gemeindesekretär erteilt sachdienliche Auskünfte und berät die Promotoren auf deren Wunsch.

Artikel 32 Informelle Bürgerbefragung

1. Gemäß Artikel 37 Absatz 15 der Gemeinde-satzung¹¹ kann der Gemeinderat oder Gemeindeausschuss informelle Bürgerbefragungen organisieren.

2. Der konkrete Ablauf und weitere Regelungen werden im Vorfeld einer informellen Bürgerbefragung mit Beschluss des Gemeinderates oder des Gemeindeausschusses festgelegt.

4. Entro 60 giorni dopo la presentazione dei fogli al segretario comunale il sindaco convoca un'assemblea dei cittadini per discutere il desiderio presentato dai cittadini.

5. Su richiesta il segretario comunale dà informazioni utili e consigli ai promotori.

Articolo 32 Consultazione informale

1. Ai sensi dell'articolo 37 comma 15 dello statuto comunale¹¹ il consiglio comunale o la giunta comunale può organizzare consultazioni informali dei cittadini.

2. Il procedimento ed ulteriori disposizioni vengono decisi in anticipo della consultazione informale con delibera del consiglio comunale o della giunta comunale.

Der Bürgermeister / Il Sindaco
gezeichnet / firmato: Jürgen Klotz

Der Gemeindesekretär / Il segretario comunale
gezeichnet / firmato: Walter Theiner

ANLAGEN 1 – 7

ALLEGATI 1 – 7

¹¹ *Artikel 37 Absatz 15 Gemeindegatzung:* Informelle Bürgerbefragungen: Um die Meinung der abstimmungsberechtigten Gemeindegbürger zu Angelegenheiten der Gemeinde zu erfahren und um Kosten einzusparen, kann der Gemeinderat oder Gemeindeausschuss ehrenamtlich durchzuführende informelle Bürgerbefragungen organisieren. Informelle Bürgerbefragungen sind für den Gemeinderat und Gemeindeausschuss beratend und können mittels Briefwahl durchgeführt werden.

Articolo 37 comma 15 Statuto comunale: Consultazioni informali: Il consiglio comunale o la giunta comunale può organizzare consultazioni informali che vengono eseguite volontariamente. Consultazioni informali servono ad apprendere l'opinione dei cittadini aventi diritto di voto ed a risparmiare spese. Per il consiglio comunale e la giunta comunale consultazioni informali sono consultivi e possono effettuati con voto per corrispondenza.